

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

(四縣腔)

## 【劇中人物】

- 阿杰：客人+排灣混血个後生仔
- 村人、水仔：社寮庄个村人摺頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角
- 瑪祖卡：蝶、杰个阿姆
- 朱一丙：柴城庄个頭人
- 阿九个阿姆
- Tokitok：斯卡羅酋邦大股頭、豬勝束社頭目
- 必麒麟 Pickering：英國買辦
- 李仙得 LeGendre：美國个領事
- 劉明燈：清國臺灣鎮總兵官

## 編輯說明：

- Hàgfa / 客話：
  - 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（四縣腔採 GHSRobert flavor）
  - 漢字：[教育部推薦客語漢字](#)
  - 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）
- Hòh-ló-uē / Hòh-ló 話：
  - 羅馬字：[教育部臺灣閩南語羅馬字拼音方案](#)
  - 漢字：[教育部臺灣閩南語推薦漢字](#)
- Guānhuà / 官話 / Mandarin：
  - 羅馬字：[「漢語拼音」](#)
  - 漢字：[教育部標準字體（臺灣漢字）](#)
- 基於輔助學習臺灣本土語言之宗旨起見，本小冊不追求抄錄全劇「英語」及「官話」兩種語言之對白，僅以對戲連貫出現者為限。
- 感謝熱心夥伴們陸續提供寶貴的修改意見，糾正早期版本衆多失誤。為便參考，將更新的字詞，用淡色虛底線標示，避免干擾版面，但仔細看即可發現。

Aiuanyu\_愛灣語 編

**v0.9** (EP1~10 ✓)

(海陸腔 EP1~6)

👉持續更新中)

最新版：

四縣腔

海陸腔

更新紀錄

如何收看原劇

提建議

參與編輯



# EP1 vali kemasiljavek 海上的風

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éndéu à  
Hàngǐn zóng, íu ngǐn siibliug se  
ě, oi íu sǐnngǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，僂兜這客人庄，有人十六  
歲哋，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, mǎ he fánè!

杰： 僱係客家人，毋係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùgká Sám Gùed Íanngi à!  
Fánngǐn ámé, Hàngǐn ábá, ńgía  
jì, mai fǔngmófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，  
若姐，賣紅毛番。

Sagtěu ńg qǐung se iung do tai,  
du mǎ cùdsù, à bài bún ńg gífi  
à! ńg ge sǐnngǐanlí lǒi à! Láu  
sángfán sǐn hong Hàngǐn sám  
tòd tèd! ńg qiu gogúan ě!

石頭你從細用到大，都無出手，這擺分你機  
會啊！你个成年禮來啊！摻生番身項客人衫  
脫忒！你就過關哋！

EP1

Suìe: Salǎu sǎnlí zóng, lìong pìen íu  
túngteu, ciinè mǎ và pìen. Sǎngge  
Hoglòngǐn mǎ giu, xìge Hǎngǐn, me  
mǎ sú! Zèu!

水仔：社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無假片。生个學  
老人毋救，死个客人，乜毋收！走！

EP1

14:42

客：四縣腔

Lǐm Lòsiid: Tǐen mǎ ngá fun, láu Hoglòè  
qìong sùi biangmiang, mǎ oi  
hì là!

林老實：田無吾份，攞學老仔搶水拚命，無愛去  
啦！

Á-Gìu: Ńg hed di Tùnglíangpú Hǎggá  
zóng, mǎ tensù ǒ?

阿九：你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lǐm: Ngìong bán? He mǎ tensù, íu  
oi séu ngá vùg? Ńg hǎn mǎng  
láu ngá bú'ngǐong fì sìidlí.

林：仰般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還𠵿攞  
吾舖娘會失禮。

Á-Gìu: Ǻng lǒi tensù, ngá tǐen, piog  
lìong fún tǐen bún ǹg.  
Ngía laiè, me íu vùg hò hed!  
He mǒ, Hàggá zóng, mǒ ngǐn  
xìong oi ga fánè!  
Ǻng laiè, gǐ qiu dèn tò Salǎu  
ge tùsáng'è, zaigo giung  
tùsángzì a!

阿九：你來搵手，吾田，賺兩分田分你。  
若俾仔，乜有屋好歇！  
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！  
若俾仔，佢就等討社寮个土生仔，再過降  
土生子啊！

Lǐm: Ngǎi vùgká ngǐn, qǐonpu qiu  
he Hàggángǐn.  
Cěusǎng Hoglòè, cǐi go  
zúngxien lè he? Hng!  
Ngǎi tǐen ǹg ìadéu hi zo  
ngimǐnǎ, mǐ kǐu ngǐn bai,  
qiang kǐu ngá laiè íu tǐen hò  
gáng;  
he mǒ, ǹg bai màge, ngǎi du hi  
qǐm ǹg!

林：僱屋下人，全部就係客家人。  
樵城學老仔，刷過中線哩係？哼！  
僱趲你這兜去做義民爺，毋求人拜，淨求  
吾俾仔有田好耕；  
係無，你拜麼个，僱都去尋你！

Kied: Ábá!

我本來聽起來像  
「zu he」。  
DanielaAerts 提供  
改為 qiu he 並提示  
也有可能是「都係  
du he」。

聽來是 Cěusǎng，  
並不是「柴」的客  
語音「cǎi」。依  
salleytai 提供之資  
訊，漢字改用「樵  
城」。

杰： 阿爸！

Lĩm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngǎi toi ngá Ábá hi!

杰： 偈代吾阿爸去！

Gìu: Ñg siibliug se lè. Haggángǐn o,  
zòman oi gíngo ìa gúan, zang  
zodèd son he taingǐn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早慢愛經過這  
關，正做得算係大人。

Lĩm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俾仔……

Lĩm: Moiè zèu tèd, hegòng laiè iu xì  
tèd, gia mé sǐi mǎ voi bionggo  
ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俾仔又死忒，厥姆斯母會  
放過偈。

EP1

16:54

客：四縣腔

Lĩm: Těubài, hém ñg hi Fùsǎng, ñg giáng  
do voi xì! Ìaha gi oi hi xióngcǐi?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下過愛去相  
刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Gómózìi! M̃ he ñg, én qiu íu tĩen lè  
la!

林： 孤盲子！母係你，慁就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

EP1

17:28

客：四縣腔

Á-Giù: Dìau ngía ge...

阿九： 屌若个……

粗口，很小聲，我聽不出來，網友有說是「無核卵」，也有網友說「屌若个」比較常用。

21:00

客：四縣腔

Á-Giù: Zunbí hǎn cèd dèn lè!

阿九： 圳陂還塞等哩！

一個動作狀態的延續至今  
(DanielaAerts)

EP1

24:12

客：四縣腔

Lĩm: Qiu mong ngía jì, di Fùsǎng ngìd'è hò go.

林：就望若姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé ge zo sǎngfán ge cǐ pìed?

杰：係阿姆該做生番个刷撇？

Lĩm: Nǚg siiblìug se lè, di Lǒngkieu, m̃ he bún ngǐn cǐ xì, qiu he zo sǎngfánè cǐ ngǐn.

林：你十六歲哩，佇琅璫，毋係分人刷死，就係做生番仔刷人。

Lĩm: Íu láu nǚg ájì gòng go lè, nǚg siiblìug se, oi dai nǚg hi Fùsǎng. Gǐ m̃ zònlǒi, én hi qǐm gǐ!

林：有摻你阿姐講過哩，你十六歲，愛帶你去府城。佢毋轉來，慁去尋佢！

EP1

29:15

客：四縣腔

Gìu: Nǚg dòng sùimàg, bún sùi qiang lǐu hi ngía tǐen, ngá tǐen m̃ sùi sái sùi o? Nǚg oi hìug Cěusǎng, ngǎi oi hìug Bòlid, Tùnglíangpú!

九：你擋水脈，分水淨流去若田，吾田毋使噴水喔？你愛畜樵城，僱愛畜保力、統領埔！

.....



Sùi: Á-Gìu Góè, ńg láu sángfán piog ge  
Tùngliangpú, voi mán lè à.

滿，表示快到期之意  
(DanielaAerts)

水： 阿九哥仔，你摻生番躉个統領埔，會滿了啊。

EP1

31:40

客：四縣腔

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu la,  
hò mǒ?

水： 阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hiug àn dó ngǐn, ngǎi  
hǎn oi láu sángfán piog  
Tùngliangpú?

九： 保力做得畜恁多人，佢還愛摻生番躉統領埔？

EP1

32:47

客：四縣腔

Gìu: Zéusǐn, gihǎge se'ngǐnè, kon ciigá  
ge ábá, góng hi mǎi.  
Qìong mǎ dò sùi, gǐ iadéu ábá,  
pagpag xì lè!  
Hàggángǐn mǎ gíang zo ngimǐnǎ,  
Tùngliangpú, mǎ tui!  
Sùimàg, ńg mǎ hò biong a, dèn ngá  
ngǐn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。  
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！  
客家人母驚做義民爺，統領埔，母退！  
水脈，你母好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, m̃ hò zèu la!

水： 阿九哥，母好走啦！

EP1

35:50

客：四縣腔

Gìu: Ìaha, ñg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

EP1

36:25

客：四縣腔

Gìu: Á-Sùi, Tùngliángpú ge fò, voi séu do  
Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

EP1

38:20

客：四縣腔

Lǐm: Těubài Hàngǐn séu, ìa bài  
Cěusǎng Hoglòè séu. Ìa vùg, he ñg  
ámé qínsù hì ge.

林： 頭擺客人燒，這擺樵城學老仔燒。這屋，係你  
阿姆親手起个。

Lĩm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hi qĩm  
Tiab-Moi a, ńg oi bòfu én  
vùgkángĩn tǒnĩan. A?

林：瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護  
偲屋下人團圓。啊？

Sǒnĩan: Oi! Hàggángĩn? Ngǎi qĩm gónfù!

船員：喂！客家人？佢尋官府！

Lĩm: Gónfù? Íu gónfù hǎn voi séu vùg  
a? Zèu la!

林：官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lĩm: Hi kon íu màge dadqĩen ge a!

林：去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sǒnĩan!

杰：阿爸！船員！

EP1

40:00

客：四縣腔

Sùi: Cěusǎng ngǐn lǒi bán fo mǒ oi ge a.  
Ágóè, Salǎu nab fánzú, sǎngfánè  
náu fǔngmóè, náu sǒnǎn.  
Dí sǒnǎn dui Salǎu zèu, sú zòn  
Salǎu se siiqǐn,  
ngufi ngǎi láu sǒnǎn tensù, voi  
cùdcò.

水： 樵城人來搬貨無愛个啊。  
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱紅毛仔，惱船  
員。  
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，  
誤會僵摻船員搵手，會出草。

Lǐm: Tsuí--a, tǔng ǎg jia gí tǎu logsòg.

林： 水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng iàn a, siid bàu déu è  
a.  
Giu sǒnǎn ge sònngǐun, liáng ngá  
ngiag.  
Hò. Logsòg.  
Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi zòn  
lǒi lè.  
Ìaha hi Fùsǎng, ngǔihiam la.

水： 府城路當遠啊，食飽兜仔啊。  
救船員个賞銀，領吾額。  
好。絡索。  
蝶妹响，無定著就愛轉來哩。  
這下去府城，危險啦。

就是不要忘記幫我  
領一份的意思  
(DanielaAerts)

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Dìau ngía mé lè...  
Á-Kied! Zèu!

林： 屌若姆哩……  
阿杰！走！

EP1

44:07

客：四縣腔

Lǐm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.  
Giag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm  
ngía jì! Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。  
遽！定著會到府城尋若姐！來！

Kied: Ngǎi giáng ngin mǎ cùd ájì.

杰： 偈驚認母出阿姐。

Lǐm: Giaggiag!

林： 遽遽！

Lǐm: Téungǐuced. Díamdám.

林： 偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Ka hi déu ě, qiu he Fúnggòng, dai gǐ  
hi bo gón!

林： 較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

屏東縣楓港鄉舊名  
「風港」，依劇中  
時代背景取舊名。

Kied: Ábá m̃ hi ẽ?

杰：阿爸母去咗？

Lĩm: Ngǎi hi lè, mà ngĩn láu ngía mé  
zopán a? Sàd hi!

林：佢去哩，麼人摻若姆做伴啊？煞去！

Kied: Ábá!

杰：阿爸！

Lĩm: Ìadéu he ngía bá cǐ go ge  
téungĩuced.  
"Lon cǐ ngĩn ge, tincog híungxì,"  
ngía mé gòng ge.  
Boin.

林：這兜係若爸刷過个偷牛賊。  
「亂刷人个，定著凶死」，若姆講个。  
報應。

EP1



## EP2 sequljung 藍眼人

Tiab: Ádigù, ngǎi he Ájì. Ádigù.

蝶：阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

EP2

Kied: Ìa vi he nai? Ngǎi oi zòn hi qǐm Ábá.

杰：這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

EP2

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qǐm ñg, bún  
téungǐuced cǐi xì tèt lè, Ájì.

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，阿姐。

Tiab: M̃ hò xìong Ábá lè, ngǎi kon dò ñg,  
ngǎi qiu ónsím lè.

蝶：母好想阿爸哩，佢看着你，佢就安心哩。

Kied: Ngǎi va dò voi ngin m̃ cùd Ájì.

杰：佢話着會認母出阿姐。

Tiab: Ájì ngin dèd cùd ñg a. Lǒi. Ñg zai go  
soi gá ìd ha ẽ.

蝶：阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

EP2

26:07

客：四縣腔

Kied: Ájì, hǎi **tìong** tai ẽ.

杰：阿姐，鞋**昶**大吔。

Tiab: Giàng déu ẽ. Lǒi! Oi hi láu ńg ónfu.

蝶：遽兜吔。來！愛去攞你安戶。

Tiab: Di Fùsǎng, ǎ hò gòng fánfa.  
Ìa vi íu ńg ma ńg sángfánè, ǎ hò  
sǐnngin.

Ha ngi bài, qiu hǎng ìa tǎu lu zòn  
hi.

蝶：在府城，毋好講番話。  
這位有人罵你生番仔，毋好承認。  
下二擺，就行這條路轉去。

.....

Tiab: Fùsǎng ǎ voi íu ńg séu ngía vùg.

蝶：府城毋會有人燒若屋。

EP2

此字音感謝

DanielaAerts 聽

出。查到《客語能力認證基本詞彙》

中級中高級 I2-I07

收錄此字，漢字用

「昶」，姑從之。

（母語使用者能聽

出其音，比選漢字

更有幫助）

27:02

客：四縣腔

Tiab: Dènìdha **hi** dàsagcǒng, oi ngíunnai.  
Mǒ bún dà, ǎ voi cùdsíi.

蝶：等一下去**打**石場，愛忍耐。無分打，毋會出師。



Kied: Ngǎi zò qiu di Ábá ge cùdsíi lì.

杰： 僱早就在阿爸該出師了。

EP2

43:10

客：四縣腔

Tiab: Ádigù!

Ádigù!

蝶： 阿弟拈！  
阿弟拈！

Kied: Ájì.

杰： 阿姐。

Tiab: Ngǎdèu hi nai a? Hǎn mǎ zòn hi  
ísén'gòn?

蝶： 你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kied: Ngǎi geha hi con ngoisùi.

杰： 僱該下去賺外水。

Tiab: Ngoisùi? Gúi síinè dablǎu, hi nai ě?

蝶： 外水？歸身仔落潦，去哪哋？

Kied: Ngíam sǒnè.

杰： 拈船仔。

Tiab: Ìavi mǎ he Lǒngkieu, Fùsǎng ge sǒnè,  
du íu zù'ngǐn ě.

蝶： 這位毋係琅璦，府城个船仔，都有主人哋。

45:04

客：四縣腔

Kied: Gòng sángfánè, ngǎi zo-mǎ-dèd  
 sǐnnngin;  
 Tǒngsánngǐn, iu giug do mǎ qiong.

杰：講生番仔，佢做毋得承認；  
 唐山人，又搵到無像。

giug 就是裝作的意  
 思，跟 EP9 的 giug  
 ngoi ngoi 的 giug 同  
 字；據長輩稱亦與  
 「giugsii」（傲  
 慢）的「搵」同  
 義，但不確定教育  
 部用的「搵」有沒  
 有「裝作」的意  
 思。

(DanielaAerts)



## EP3 sasekauljan 僕人

2:37

客：四縣腔

Gìu: Lǒngkieu, mǎ gónfù!  
 九：琅璫，無官府！

EP3

4:10

客：四縣腔

Sùi: Nai qiong ńgdéu Hàgngǐn, hǎn hi  
ngíam sǒn.

水：哪像你兜客人，還去拈船。

Gìu: Gónfù gòng a, Lǒngkieu, "gimti  
fóngpú"! Bún én ìadéu, "cii sén cii  
mied"!

Xì sǒnǎn, qiu hém én ìadéu, ná  
sángfán ge ngǐntěu gáucái, giéu fad  
ge qǐen?

Tiengóngngìd, Túng'id, lǒi sú  
ngǐntěu, ngǎi cùdmien!

Sa há lǒi, ńg sǒng sán! Láu Túng'id  
ge ngǐntěu bún sángfánè!

Gòng, ngǎi toi gǐ ìadéu a, giàigìad lè!  
Ngǎi oi piog zòn Tùngliangpú!

九：官府講啊，琅璫，「禁地荒埔」！分偲這兜，「自生  
自滅」！

死船員，就喊偲這兜，拿生番个人頭交差、繳罰  
个錢？

天光日，通譯，來收人頭，偲出面！

續下來，你上山！摺通譯个人頭分生番仔！

講，偲代佢這兜啊，解決哩！偲愛躉轉統領埔！

EP3

Gìu: Téungĩuced, he Fúnggòng ge pìen  
ge Tǒngsánngǐn, sǎng dèd láu  
sǎngfán mǒ kiungiong la! Ai!

九： 儸牛賊，係風港該片个唐山人，生得摻生番無共  
樣啦！唉！

Sùi: ǻsìi sǎu, ngǎi voi cùlí.

水： 毋使愁，僱會處理。

EP3

11:40

客：四縣腔

Gìu: Ngiadpiang voi ce ngǐn! Ngǎidéu he  
góbùdjiong ge! ǻgdéu, nangngoi  
qǐm visò hed!

九： 熱病會遭人！僱兜係高不將个！你兜，另外尋位  
所歇！

EP3

27:00

客：四縣腔

Tiab: Hǎi gòi hò lè, hi zose! Hi a!

蝶： 鞋改好哩，去做事！去啊！

EP3

34:00

客：四縣腔

Kied: Ìa, Ájì lu hong siid, ńg bún ngǎi ge qǐen mai ge.

杰：這，阿姐路項食，你分俵个錢買个。

Tiab: Ǒng hi giái hong o?

蝶：你去街項喔？

Kied: Hǎn mǎng do giái hong a.

杰：還旨到街項啊。

EP3

34:24

客：四縣腔

Tiab: Bionggúng, ńg hǎng giái hong, zòn ísénghòn.

蝶：放工，你行街項，轉醫生館。

Kied: Gǐdéu voi ma ngǎi sángfánè.

杰：佢兜會罵俵生番仔。

Tiab: Ǒng táng dó là, qiu táng mǎ dò là.

蝶：你聽多哩，就聽毋着哩。

EP3



# EP4 sacemecemel 蠻荒之境

1:52

客：四縣腔

Tiab:  Ádigù!

蝶： 阿弟牯！

Tiab: Qĩm fũngmòe zo ngía bòngĩn,  
góngiun m̃ voi qĩm ngía mǎfǎn a.

蝶： 尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

Kied: Tincog oi hi Fùsǎng bán sagtǔu? Zo-  
m̃-dèd lǐu há lǒi zàng vùg **he**?

杰： 定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋係？

Kied: Gǐdéu he oi séu vùg'è, ngǎi kong hi  
zokúng iung nǎi mǎi dèn.

杰： 佢兜係愛燒屋仔，偌園去灶空用泥埋等。

Kied: Biong zòn hi la. Mǒ tifóng hò kong  
ě.

杰： 放轉去啦。無地方好園地。

Tiab: Ngǎi zo màge oi kong a?

蝶： 偌做麼个愛園啊？

原文僅是呼喚弟弟之用語，可能因為英語語境會稱呼名字、「Brother」另有其他用法，所以英文字幕寫的是名字，連帶也影響華文字幕。不然華文字幕翻譯成「弟弟」也應該沒問題吧。

EP4

3:55

客：四縣腔

Macuka: Ngǎi ìd vùgká ngǐn, mǒ visò hò hi  
ě, mog séu, ngǎi ciigá zèu.

瑪祖卡： 僱一屋下人，無位所好去哋，莫燒，僱自家  
走。

EP4

6:10

客：四縣腔

Kied: Oi dai ngá jì zèu, qiu giag zèu!

杰： 愛帶吾姐走，就遽走！

EP4

7:03

客：四縣腔

Tiab: Ìa bún ñg.

蝶： 這分你。

Kied: Ìa vùg'è he Ámé dai dèn éndéu hì  
ge,

ñg mǎ xìong zòn lǒi, mǒ xíongkón,  
hǎn íu ngǎi.

Ngǎi láu gǐ zàng hò.

Ñg zèu la, gidèd zòn lǒi kon ngǎi.

杰： 這屋仔係阿姆帶等僇兜起个，  
你毋想轉來，無相干，還有僱。  
僱摻佢整好。  
你走啦，記得轉來看僱。

EP4

Tiab: Ngǎidéu oi lǒi qǐm sǒnǎn ge!

蝶： 僱兜愛來尋船員个！

Gìu: Sǒnǎn mǒ di ìa! M̃ dí nài hi là!

九： 船員無在這！毋知哪仔去哩！

nai è 的連音

Gìu: Ñg ìa zàg sángfánè, dai fǔngmófán lǒi, zèu a!

九： 你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

Tiab: M̃ bún ngǎidéu ngib cún, voi íu ka dó fǔngmófán lǒi.

Gǐdéu voi séu cúnè, láu ñg tǔebài séu ngá vùg kiungiong.

蝶： 毋分僱兜入村，會有較多紅毛番來。  
佢兜會燒村仔，撈你頭擺燒吾屋共樣。

Gìu: Tǔebài, séu ngía vùg, he góbùdjiong ge. Gaha gòng go là, cún dùhong, mǒ sǒnǎn, zèu la!

九： 頭擺，燒若屋，係高不將个。Ga 下講過哩，村肚項，無船員，走啦！

gaha 字不知道怎麼寫，不過 gaha 和 geha 的意思不太一樣，gaha 是剛才，geha 是那時候。  
(DanielaAerts)

Tiab: Cǔsǎng tǔengǐn tincog voi dóng tiong. Gǐ bún ngǎidéu ngib cún qǐm sǒnǎn, fǔngmófán láu Cǔsǎng zòn pǎnú, ñg he fǔngmófán ge xìduitǔ.



蝶： 樵城頭人定著會當暢。佢分僱兜入村尋船員，  
紅毛番摻樵城轉朋友，你係紅毛番个死對頭。

EP4

23:48

客：四縣腔

Tiab: Dai ngǎidéu hi ñg ngíamsǒn ge  
tifóng, ngǎidéu zang bún ñg qǐen.

蝶： 帶僱兜去你拈船个地方，僱兜正分你錢。

EP4

27:10

客：四縣腔

Tiab: Ñg tǔebài láu ngá bá, ngá mé  
giug cùd Bòlid Zóng,  
ngá bá he Hàggángǐn ẽ! Cǔsǎng  
tǔengǐn gòng ge.

蝶： 你頭擺摻吾爸、吾姆逐出保力庄，  
吾爸係客家人哋！樵城頭人講个。

Giu: Ngía bá, he māmagfúng zèu  
cùd lǒi ge Hàggángǐn,  
dui sán ge pìen zèu cùd lǒi ge  
Hàggángǐn, gǐ m̄ sǐid gòng he?

九： 若爸，係拈拈風走出來个客家人，  
對山該片走出來个客家人，佢毋識講係？

Tiab: Sán e ge pìen, he naivi ẽ?

蝶： 山个該片，係哪位哋？

這個詞我只能聽出  
音像是

「māmǎfùng」，  
所幸社群朋友協助  
輾轉提供正確的  
詞。[萌典](#)

\*常見文獻寫此地  
名漢字為「蚊蟀  
埔」，「蟀」音  
sùd 是查徐兆泉詞  
典的，但聽演員講

Gìu: Múnsoipú a, gǐ ciigá gòng ge a.  
Dai dèn ìd zàg sángfán ge  
semoiè, gòng me he Múnsùdpú  
ge sángfánè, pulog ge  
sìiiongngǐn a.  
Cii dò kǐguai ho? Ngǎi me he a!  
Bòlid Zóng a, mǒ súlǐu  
lǒilubùdmǐn ge ngǐn.

九：蚊率埔啊，佢自家講个啊。  
帶等一隻生番个細妹仔，講乜係蚊率埔个生  
番仔，部落个使用人啊。  
試着奇怪响？偈乜係啊！  
保力庄啊，無收留來路不明个人。

Cúnngǐn: Těungǐn, hò zèu ě.

村人：頭人，好走哋。

Gìu: Hǎn íu ngoingǐn, voi lǒi  
Lǒngkieu mǒ?

九：還有外人，會來琅璦無？

Tiab: M̃ voi íu ngǐn zai go lǒi lè.

蝶：毋會有人再過來哩。

起來有點像

「Múnsuepú」，  
也許是「率 soi」  
（一般文獻好像也  
有寫「蚊率埔」或  
「蚊率社」的）。

（GHSRobert）

\* 客語裡的

múnsud'e，意思是  
蚊子之類更小的  
蟲。但演員的發音  
比較像

múnsoipú。

（DanielaAerts）

\* 這個詞似乎沒得  
查，我依中華民國  
民法「使用人」的  
相似意義姑且用  
之。待官方確認。

（GHSRobert）

\* 這我也查不到。

不過，我問我爸他  
說使用人他沒聽  
過，傭人比較常講  
「長年仔」，就長  
工的意思。如果是  
打工仔的話是「承  
勞仔」，如果是丫  
鬟是「梅香仔」。

（DanielaAerts）

「好走了」是指是  
時候該走了的意  
思。

（DanielaAerts）



# EP5 tinaidayananga cavilj a maljaljekuya 百年恩怨

12:16

客：四縣腔

Kied: Nǝ ǹ gidèd lè? Ngǝi hǝn gidèd. Nǝ  
lǝkói Lǝngkieu, cún ngǝi láu Ábá,  
xiòng Ámé ge sǝijìed, ngǝi qiu voi  
sóng lǝi. Gǝ dàgbài du hǝng ìa tǝi  
lu, dai dèn ngǝidéu hi ge vǝ sunǝ,  
gòng zai gohi, qiu he pulog, gia ge  
vùg. Gǝ báumí, hǝn he zòn do ge, di  
ge gosín.

杰：你毋記得哩？佢還記得。你離開琅璫，伸佢摻阿  
爸，想阿姆个時節，佢就會上來。佢逐擺都行這  
條路，帶等佢兜去該位樹林，講再過去，就係部  
落，厥个屋。佢包尾，還係轉到該，在該過身。

Ge pìen sunǝ, qiu di miendàng.  
該片樹林，就在面頂。

Tiab: Ngǝi xiòng hǝlǝi lè. Nǝ lǝu di ìa, ngǝi  
hi qǝm pulog.

蝶：佢想起來哩。你留在這，佢去尋部落。

Kied: Ngǝi tǝn nǝ hi.

杰：佢跣你去。

這段裡的「逐  
擺」、「樹林」剛  
好都和閩南話相近  
XD

Tiab: Ngǎi giáng voi cùd siiqǐn, ngǎi qidgá  
hi. Ge tǎu lu, fai hǎng.

蝶： 佢驚會出事情，佢自家去。該條路，壞行。

EP5



## EP6 venalet 叛變

12:20

客：四縣腔

Lǐm: Macuka, mǎ pa, ngǎi hi qǐm iog'è.  
Á-Kied'è, lǒi!

林： 瑪祖卡，母怕，佢去尋藥仔。  
阿杰仔，來！

Gìu: Hǎn mǎ bán zèu! Ngiadpiang voi ce  
ngǐn ge! Séu!

九： 還毋搬走！熱病會遭人个！燒！

EP6



# EP7 aljak a vavayan na mazazangiljan

## 福爾摩莎公主

2:42

客：四縣腔

Gìu: Nǎ zodèd cùd gídó ge ngǐn? Pu di  
Lǒngkieu ngibhèu, góngiun ìd zàg  
me zèu mǎ tèd.

九：你做得出幾多个人？晡在琅璫入口，官軍一隻乜  
走毋忒。

聽來實在像 pu 而  
不是 pug/fug  
(GHSRobert/  
DanielaAerts)  
所以可能是「晡」  
字  
(DanielaAerts)

EP7

3:30

客：四縣腔

Gìu: Hè! Kiungha cùdciin là! Ngǎi me íu  
sùnsiìd ngǐn, nai íu hilid m ed ngía  
zóng là!

九：嘿！共下出陣哩！佢乜有損失人，哪有氣力滅若  
庄啦！

Bíang: Màge "kiungha cùdciin"?...

丙：麼个「共下出陣」？……

「滅」有 mied /  
med 兩音，但演員  
發音是 med  
(DanielaAerts)

Gìu: Ngǎi mǒ ànně xiong lè! Ng lè?  
Qiang cùd ìdban ge ngǐn o?

九： 佢無恁呢想哩！你哩？淨出一半个人哦？

EP7

4:30

客：四縣腔

Gìu: Ēn láu sángfánè, mǒ lǒivóng à,  
sángfánè ge siiqǐn ò, Salǎu qidgá  
cùlí.

Ngǎi zònhi, gúi zóng sòiu ge mǔn,  
fúng hìlǒi.

九： 僇攞生番仔，無來往啊，生番仔个事情喔，社寮  
自家處理。佢轉去，歸庄所有个門，封起來。

Sùi: Hò a! Kiungha dèn xì a.

水： 好啊！共下等死啊。

Gìu: Màge a?

九： 麼个啊？

EP7

5:50 ?

客：四縣腔

Sùi: Siid dèd hì mǒ?

水： 食得起無？

EP7

Tiab: N̄gdéu deb xì meuè golǒi, ngá mé zang popiang ge.

蝶：你兜擲死貓仔過來，吾姆正破病个。

Kied: Ájì...

杰：阿姐……

Giu: Hegòng a, Cěusǎng mǒ liǔ ampu, láu ngǎi pu di ge Lǒngkieu lu hèn, góngiun mǒ tincog ngib m̄ dèd.

九：係講啊，樵城無留暗步，摺佢晡在該琅璫路口，官軍無定著入母得。

Sùi: Lì fa, dèn gian Zùngbín'gón zang gòng là. It-píng A-hiann tincog dóng xiong táng ge a. A ñg ngǐntěu logti, Cěusǎng me sàngsii. Hanbài ò, qiu m̄sì láu ñg xiongcǐ lè!

水：這話，等見總兵官正講啦。一丙阿兄定著當想聽个啊。啊你人頭落地，樵城也省事。下二擺喔，就毋使摺你相刷哩！

Giu: N̄g gòng màge!

九：你講麼个！

「Ha ngi bài 下二擺」符合這邊的語意，但聽來像

「han 擺」

(GHSRobert)

對，是連音。不是演員發音問題，這字他講得非常好 XD

(DanielaAerts)

我聽演員唸這個「就」感覺有點像臺語「tiō」

Sùi: Á-Gìu Góè, Cěusǎng ìd qíen òg bàg  
ngǐn, lǐ sánhong ge sǎngfánè dǒng  
iàn à;  
Bòlid, xi bàg ngǐn, và sán bién,  
sǎngfánè bo íansǔ ò, ǎgdéu  
Hàngǐn, qiang zodèd tiauh hòi qǐu  
zònhi Tǒngsán. Sǎngfánè voi gáu  
híungsù? Tincog dà hìlǒi. Sǎngfánè  
di sán dù gíhá bàg ngǐan, gíug dèd  
zèu he? Ēn Lǒngkieu, gíhá toi lè, me  
zèu mǎ téd là.

水：阿九哥仔，樵城 1 千 5 百人，離山頂个生番仔當  
遠啊；保力，400 人，俵山邊，生番仔報冤仇  
喔，你兜客人，淨做得跳海泗轉去唐山。生番仔  
會交凶手？定著打起來。生番仔在山肚幾下百  
年，逐得走係？慁琅琊，幾下代哩，乜走毋忒  
啦。

Hegòng, bún Zùngbín'gón dí ǎg  
bùn xiòng pu gíadéu ě, hahaha...  
係講，分總兵官知你本想晡厥兜地，哈哈……

Gìu: Dìau ngía ge à! A? ǎg me zansǐn, ǎg  
me íufun là!

九：屌若个啊！啊？你乜贊成、你乜有份啦！

Sùi: Gòngseu ge là! Bionghá...

水：講笑个啦！放下……



Gìu: Cễusăng ìd qíen ñg bàg ngĩn, gĩdėu  
oi sín gíunkĩ, ngăi pu di nài ngăi  
du mỗ iung là! À! Íeusuzìi la.  
Íeusuzìi.

連音。前面有個一  
樣的 nài，平常我  
們講「哪仔」講快  
點就會變這樣連在  
一起。

(DanielaAerts)

九：樵城 1500 人，佢兜愛升軍旗，佢晡在哪仔佢都  
無用啦！啊！夭壽子啦。夭壽子。

Sùi: Ngăi mỗ cog, ngăi mỗ cog.

水：佢母著、佢母著。

Gìu: Xìong hoi ngăi o? A? Ngăi láu ñg  
gòng là! Ngăi zèutěumỗlu, xien cĩ  
Salău, zai bún Zùngbín'gón dogtěu!

九：想害佢哦？啊？佢攞你講啦！佢走投無路，先刷  
社寮，再分總兵官剝頭！

EP7

32:00

客：四縣腔

Mé: Těungĩn mỗ tẻu, qiu mỗ he tẻungĩn  
à! Ñg mỗ gíang dogtěu he mỗ?

姆：頭人無頭，就母係頭人啊！你母驚剝頭係無？

Gìu: Ài. Ge pìen ò, góngíun, oi dogtěu; ìa  
pìen là, sángfánè oi cùdcò, lìong  
tĩa lu du mỗ túng à.

九：唉。該片喔，官軍，愛剝頭；這片哩，生番仔愛  
出草，兩條路都無通啊。

Mé: Sángfánè sú zòn hi Tùngliángpú,  
cad zònlǒi ge ngǐn, zúlǎu gíelǎu,  
hed do némném. Sèu tèt  
Tùngliángpú ge tǐen ò, sa hálǒi, voi  
kiad lióng lè.

姆：生番仔收轉去統領埔，撤轉來个人，豬寮雞寮，  
歇到淦淦。少忒統領埔个田喔，續下來，會缺糧  
哩。

Gìu: Zaigo qǐm, Á-Suì cǒnfa, hém  
sángfánè, láu Tùngliángpú piog bún  
ngǎi?

九：再過尋，阿水仔傳話，喊生番仔，摺統領埔賺分  
僱？

Mé: Gǐ mǎ voi láu nǎg cǒnfa là. Gǐ cǎg tèt  
Tùngliángpú, cǎg tèt, hò hì xíngē  
me?

姆：佢毋會摺你傳話啦。佢拆忒統領埔，拆忒，好起  
新个毋係？

Gìu: Ò, sángfánè gáudai ge, lǐmsǐ  
gáuvonsò tintin là.

九：喔，生番仔交代个，臨時交換所定定啦。


Mé: Ìd de tùti kung do ge, mǒ ngǐn dà  
zù'i a? Á-Suì mǒ oi, Cěusǎng me mǒ  
oi, qiu dèn nǎg o? Tùngliángpú ná mǎ  
zònlǒi lè la. Xìong go ha ìd pu nà.

「毋係」感覺有連  
音變成 me  
(GHSRobert) ;  
「不是這樣嗎？」  
反問的意思  
(DanielaAerts)

姆： 一埕土地空在該，無人打主意啊？阿水無愛，樵城乜無愛，就等你哦？統領埔拿母轉來哩啦。想過下一步哪。


Gìu: Ngǎi go ǎ háhi ò, mà ngǐn qìong  
Tùnglíangpú, ngǎi qiu cǐ gohi ò!

九： 佢過母下去喔，麼人搶統領埔，佢就刷過去喔！

Mé: Ài. Gíhá toi lè, énlì láu Cěusǎng,   
ngǐ mǒ lǒi, ngǎi mǒ hi, mǒ jìn ia mǒ  
tui, xìong kon a lìong pìen, mǒ  
qìong zèu màge, ia mǒ qìong dò  
màge me?

姆： 唉。幾下代哩，慳俚摻樵城，你無來，佢無去，無進也無退，想看啊兩片，無搶走麼个，也無搶着麼个母係？

母的「你」似乎都是 ngi，有點北苗、新竹口音？

Gìu:  Zo màge nò? Oi láu Hoglò gòngfǒ?  
Gíhá toi ngǐn ge íansǔ, qiu ànně qín  
lìo?

這句是「是怎樣？」的意思  
(DanielaAerts)

九： 做麼个呢？愛摻學老講和？幾下代人个冤仇，就恁呢清了？

Mé: Ngǐdéu hi gian góngiun, hǎng kiung  
tǐau lu, hi ge sǐjièd mǒ giegàu,  
zònlǒi, me mǒ sonsii me?

姆： 你兜去見官軍，行共條路，去个時節無計較，轉來，乜無算數母係？

Gìu: Hegòng, Cěusǎng síinkǐ? Ngǎi oi tǎn  
gǐ hǎng qiedlu o?

九： 係講，樵城升旗？佢愛跣佢行絕路哦？

Mé: Ngǐn dó gai lu à, m̃ voi he qiedlu là.  
Hegòng Cěusǎng síinkǐ, ñg oi bì gǐ,  
hǎn ka man déu síin.

梅芳阿姨唸 gai XD  
腔調很明顯

姆：人多个路啊，母會係絕路啦。係講樵城升旗，你  
愛比佢，還較慢兜升。

EP7



## EP8 ljangudan 獵物

20:17

客：四縣腔

Mé: Và sǎngfánè ge pìen ge vǐqǐong,  
dàg ngìd oi hi sǔn ó. Sǎngfánè  
tincog voi lǒi.

姆：俚生番仔該片个圍牆，逐日愛去巡哦。生番  
仔定著會來。

Gìu: Ngǎi dí a.

九：僇知啊。

Cúnngǐn: Těungǐn, gón'giun do ẽ.

村人： 頭人，官軍到咗。

Mé: Ngibtù kon sīsīin, cùdmǔn kon  
sīgí. Tèd zò là!

姆： 入土看時辰，出門看時機。忒早啦！

Gìu: Ámé à, ñg ǎ he gòng à, ñgǐn dó  
ge lu, ǎ voi he qiedlu a?  
Cěusǎng síinkǐ o.

九： 阿姆啊，你母係講啊，人多个路，母會係絕  
路啊？樵城升旗喔。

Mé: Ngǐn hǎn mǒ la là.

姆： 人還無罈啦。

Gìu: A?

九： 啊？

Mé: Lu hong qiang íu Cěusǎng,  
gón'gíun, mǒ kon dò sǎngfánè a.  
Zo-ǎ-dèd bún góngíun ngib  
zóng. Bún gǐdéu di zónghèu dèn.

姆： 路項淨有樵城、官軍，無看着生番仔啊。做  
母得分官軍入庄。分佢兜在庄口等。


Gìu: Hè, hegòng à, gón'gíun he ǎ  
xìong dèn, he zèu tèd là ne?

九： 嘿，係講啊，官軍係毋想等，係走忒哩呢？

Mé: ǎ voi zèu la. Qiang Cěusǎng  
síinkǐ, mǒ Bòlid, gón'gíun mǒ  
cǒitiau là.



姆： 毋會走啦。淨樵城升旗，無保力，官軍無才調啦。

Énlì oi gón'gíun láu sángfánè  
pihab énlì,  
énlì sii ciinè, Lǒngkieu ge ciinè,  
và gón'gíun là pìen, sángfánè  
voi gíang;  
và sángfánè là pìen, gón'gíun  
voi pai.

 Lìaha, lìong tǔu ciintǔu sii  
kúngge me?

聽來像 liha，該不會梅芳阿姨有饒平腔還是詔安腔的背景？

Énlì hǎn mǎng síinkǐ, gón'gíun  
tincog voi lǒi biong gínlíong.  
Mog bún gón'gíun ngib zóng,  
sángfánè di sán dǎng me kon  
dèd dò,  
gǐ ia voi lǒi biong gínlíong.  
Domí, énlì kon lìong pìen, nai  
pìen gínlíong ka jìug,  
énlì qiu và nai pìen. A?

僇俚愛官軍攆生番仔配合僇俚，  
僇俚是秤仔，琅璫个秤仔，  
僇官軍這片，生番仔會驚；  
僇生番仔這片，官軍會敗。  
這下，兩頭秤頭斯空个毋係？  
僇俚還旨升旗，官軍定著會來放斤兩。  
莫分官軍入庄，生番仔在山頂乜看得着，  
佢也會來放斤兩。  
到尾，僇俚看兩片，哪片斤兩較足，  
僇俚就僇哪片。啊？

「斯」很難解釋。  
可以先當作「可不是」的意思，整句的意思是兩頭的秤頭可不是還空著嗎（反問）  
(DanielaAerts)

Cúnngǐn: Gón'gíun dèn do du mǎ dĩau lè.

村人：官軍等到佇毋著哩。

Mé: Ha. M̃ voi zèu là. Gǐ hǎn oi ñg  
giaggiag cùdhi lè! Hè, hi kon,  
kon giádéu, bún gì dó gínlíong,  
ha?

姆：哈。毋會走啦。佢還要你遽遽出去哩！嘿，  
去看，看厥兜，分幾多斤兩，哈？

Sèuxím Tiab Moi à! Gí bún  
gón'gíun, sèugíngàmlíong o.  
Těubài, ñg oi séu giá vùg, cǐ giá  
mé ge íansǔ, cúng go tíen ò.

小心蝶妹啊！佢分官軍，少斤減兩哦。頭  
擺，你愛燒厥屋，刷厥姆个冤仇，重過天  
喔。

EP8

25:00

客：四縣腔

Tiab: Tùnglíangpú ge siiqǐn, Zùngbín'gón  
voi pai ngǐn lǒi cǎ.

蝶：統領埔个事情，總兵官會派人來查。

Gìu: Těubài, séu ngía vùg, he  
góbùdjíong.

九：頭擺，燒若屋，係高不將。

Tiab: Těubài ge siiqǐn...

蝶： 頭擺个事情……


Gìu: Ìa bài ńg zònlǒi zo túng'id, hegòng  
à, xìong oi jia dèn gón'gíun bo  
íansǔ, ńgǎi ǎ voi bionggo ńg à.

九： 這擺你轉來做通譯，係講啊，想愛借等官軍報冤  
仇，佢毋會放過你啊。

EP8

37:20

客：四縣腔

Gusò, ńg ǎ voi síinkǐ, me ǎ voi láu  
ngoingǐn ge  gíundui tensù.

故所，你毋會升旗，乜毋會摻外人个軍隊搵手。

演員們（尤其夏靖庭）北四縣音為  
gíuncui

Gìu: Ǒg zodèd dàpai ngoingǐn ge gíundui  
mǒ?

九： 你做得打敗外人个軍隊無？

Bòlid tensù, qiu zodèd.

保力搵手，就做得。

Gìu: Tensù, zodèd. Tùngliangpú, mai  
bún ńgǎi.

九： 搵手，做得。統領埔，賣分佢。

Zùxíen ge tùti, zo-ǎ-dèd mai.

祖先个土地，做毋得賣。



Gìu: Ha'ngibài láu ñg zo sénlí, m̃ xìong  
gíngó Salǎu, ñǎi ciidjìab ngib sán,  
láu ñg zo sénlí?

九： 下二擺攞你做生理，毋想經過社寮，佢直接入  
山，攞你做生理？

Ngoingĩn zo-m̃-dèd ngib sán, he  
zùxien ge gúigì. Zo sénlí, dui Salǎu.  
外人做毋得入山，係祖先个規矩。做生理，對社  
寮。

Gìu: Zo ngía pěníu, oi fucùd dóng taige  
toiga! Cěusǎng, láu ngoingĩn ge  
gíundui, qiu he pěníu lè! Ngǎi voi  
bien gǐ ìadéu ge tidngĩn. Mǒ ná dò  
ìddéuè dúngxí, ìa toiga ñǎi nai m̃  
hǒ!

九： 做若朋友，愛付出當大个代價！樵城，攞外人个  
軍隊，就係朋友哩！佢會變佢這兜个敵人。無拿  
着一兜仔東西，這代價佢奈毋何！

Pěníu, m̃ voi tò àn dó!  
朋友，毋會討恁多！

Gìu: Bòlid láu ñg tensù, dà ngoingĩn ge  
gíundui; dà sod, ñg láu Bòlid tensù.  
Cěusǎng ngĩn tèt dó lè, zòman voi  
siid tèt Bòlid.

九： 保力攞你搵手，打外人个軍隊；打煞，你攞保力  
搵手。樵城人忒多哩，早慢會食忒保力。

一般會說「一息  
仔」，沒聽過一兜  
仔這種說法 XD  
(DanielaAerts)

Gìug zèu ngoingǎn ge gíundui, he oi  
fífug Lǒngkieu bǔnlǒige iong'è!

逐走外人个軍隊，係要恢復琅璦本來个樣仔！

Gìu: Màge du ǎ dàb'in, gáu màge pěn'íu  
là!

九：麼个都毋答應，交麼个朋友啦！

Tùngliangpú bǔnlǒi dàb'in piog  
bún Salǎu.

統領埔本來答應賸分社寮。

Gìu: Ǒng gòng màge? Salǎu Á-Sùi, láu ǎng  
piog Tùngliangpú?

九：你講麼个？社寮阿水，摻你賸統領埔？

Ìaha, sú zònlǒi, piog bún ǎng.  
Tíen'góngngìd, ngǎi pai ngǎn, lǒi ná,  
siidlǒng. Ǒng biong do zóngtǔu  
nobi, ná dò ǎ, ngǎi qiu dí, pěn'íu ge  
sǐn'i.

這下，收轉來，賸分你。天光日，僇派人，來  
拿，食糧。你放到庄頭外背，拿着哋，僇就知，  
朋友个誠意。

Gìu: Ǒng me oi giai tèd, sán dùhong còe  
giho, ngǎi qiu dí sán dùhong ǎ he  
gimti, ngǎi zodèd ngib sán láu ǎng zo  
sénlí.

九：你乜愛解忒，山肚項草仔記號，僇就知山肚項毋  
係禁地，僇做得入山摻你做生理。

...

Gusò m̃ he pěn'iu lè o?

故所母係朋友𠵼𠵼？

EP8

45:42

客：四縣腔

LeGendre:

“ *O vraie et lamentable image de la  
vie !*

*La joie entre par où la douleur est  
sortie !*

*Le bonheur prend le lit d'où fuit le  
désespoir !*

*À ce qui naît le jour Dieu fait place  
le soir ;*

*La coupe de la vie a toujours même  
dose,*

*Mais une main la prend quand  
l'autre la dépose,*

*Hélas ! et si notre œil pouvait  
parfois sonder*

*Ces coupes de bonheur qui semblent  
déborder,*

*Ne trouverions-nous pas que chaque  
joie humaine*

*Des cendres et des pleurs d'un autre ”  
est toujours pleine ?*

Alfonse de  
Lamartine, 'Jocelyn',  
le 20 juillet  
1800' (感謝法比歐  
臉書提供全文)

真實而可悲的人  
生形象  
歡樂進入痛苦的  
發源地  
幸福是絕望的泉  
源  
白天誕生  
上帝在晚上將其  
讓位  
生命之杯總是有  
相同的劑量  
一隻手拿起它  
時，  
另一隻手將它放  
下  
唉！如果我們的  
眼睛  
有時能探測到  
這些滿溢的  
幸福之杯  
我們會不會發現  
人間的喜悅  
總是充滿灰燼和  
淚水？

EP8



# EP9 sikavaljut 活下去

1:50

客：四縣腔

Gìu: Ài. Sán dùhong, còè giho,  
sángfánè mǒ gài téd.

九： 唉。山肚項，草仔記號，生番仔無解忒。

Mé: Zúè siid ge zúcoi, bún ngǐn siid  
téd lè, zúè ngo xì, sa hálǒi von  
ngǐn ẽ. Mǒ siidlǒng lè. Ciinè oi  
qǐa nai pièn, dóng qíncù me?

姆： 豬仔食个豬菜，分人食忒哩，豬仔餓死，續  
下來換人哋。無食糧哩。秤仔愛斜哪片，當  
清楚毋係？

客話一般都是講  
「食糧」，但演員  
這邊講「糧食」  
XD

Gìu: Mǒ tincog ò, sángfánè voi bún  
én ngib sán, ngǎi iung ǎm, láu  
gǐdéu von déu siidlǒng.

九： 無定著喔，生番仔會分僇入山，僱用鹽，摻  
佢兜換兜食糧。

Cúnngǐn: Á-Sùiè lǒi cúnhèu ẽ!

村人： 阿水仔來村口哋！

Gìu: Mǒ tincog ò, sángfánè hém gǐ lǒi  
cǒnfa ẽ!

九： 無定著喔，生番仔喊佢來傳話哋！

Gìu: Ǒng he láu ngǎi, mái siidlǐong?  
Sángfánè ge pìen, mǒ séuxìd o?

九：你係摻僵，買食糧？  
生番仔該片，無消息哦？

Sùi: Qiuson íu ò, me ǎ he màge hò  
séuxìd.

水：就算有喔，乜母係麼个好消息。

Gìu: Cóbú'ngìd, sángfánè lǒi Bòlid, gòng  
oi láu Tùngliángpú piog bún ǎng! Ǒng  
di ge dúng'óng, mèd xǎu mèd pì!

九：昨晡日，生番仔來保力，講愛摻統領埔驥分你！  
你在該中央，滅檠滅凖！

Sùi: Ngǎi qiang piog dò fóngti ě,  
Tùngliángpú qiu séu tèd ě, gáuidsò  
me he à.

水：僵淨驥着荒地哋，統領埔就燒忒哋，交易所乜係  
啊。

Gìu: Zùngbín'gón, gòng dò zo dò! Ngǎi  
láu Zùngbín'gón gòng, Tùngliángpú  
bún ǎng jiam hi lè, gǐ gòng, gǐ voi  
cùlí.

Sa hálǒi, ngǎi láu Cěusǎng bún  
Tùngliángpú, Tùngliángpú, ǎ he  
sángfán ge lè!

九： 總兵官，講着做着！佢攞總兵官講，統領埔分你占去哩，佢講，佢會處理。  
續下來，佢攞樵城分統領埔，統領埔，毋係生番个哩！

Sùi: Tùngliàngpú, qín báumí hǎn he ñg ná hi ẽ.

Gàmqia Á-Gìu Gó ge gauhiun.

水： 統領埔，盡包尾還係你拿去地。  
感謝阿九哥个教訓。

Ge tùsáng'è ò, mǒ siid pagmì ge miang à, ge càè he ngǎi qidgá lái lǒi ge.

Zóng dù ge sám tǎu ngǐu à, qǐon du cǐ tèt lè, hǎn mǎ la siid.

該土生仔喔，無食白米个命啊，該車仔係佢自家拉來个。

庄肚个三條牛啊，全都刷忒哩，還毋罈食。

Á-Gìu Gó à, bún déuè siidlǐong à, hò mǒ?

阿九哥啊，分兜仔食糧啊，好無？

Gìu: Hahahahaha... Ñg gaha gòng ẽ, ñg mǒ siid pagmì ge miang à!

九： 哈哈哈哈哈……你 ga 下講地，你無食白米个命啊！

Sùi: Ngǎi láu ñg zo ngǐu zo má,  
ngǎi láu ñg zo ngǐu zo má,  
ngǎi láu ñg zo ngǐu zo má!

水： 佢攞你做牛做馬，  
佢攞你做牛做馬，  
佢攞你做牛做馬！

Gìu: Ngǎi qidgá ge siidlǐong ò, du ǎ la lè!  
Mog gòng ngǐuè, zúè, me ǎ la sái ò!

九： 佢自家个食糧喔，都毋罈哩！莫講牛仔，豬仔，  
乜毋罈嘅喔！

Sùi: Nǎg láu It-píng Hiann bún  
Tùngliangpú, ǎ giáng bún dò fóngti  
he? Hohoho...

水： 你攞一丙兄分統領埔，毋驚分着荒地係？呵呵  
呵……

EP9

5:38

客：四縣腔

Tsuí: Kín kuah! Kín kuah! Tiū-á bē pá-  
suī, Hàn-lâng bô ài tsiáh, lán lâi  
tsiáh! Lán lâi tsiáh!

水： 緊割！緊割！稻仔袂飽穗，漢人無愛食，咱  
來食！咱來食！

Cúnngǐn: Òi! Zo mà gòd ngá vǒ!

村人： 喂！做麼割吾禾！

...

Tsuí: Thóng-niá-poo, guá ê! Guá ê! Guá  
ê! Guá ê! ...



7:26

客：四縣腔

Gìu: Zai go ìd zàg ngiad, vǒè qiu hò  
gòd ẽ. Ìaha, tǐenti bien fóngti!  
Tǐenti bien fóngti!

九： 再過一隻月，禾仔就好割哋。這下，田地  
變荒地！田地變荒地！

Gǐ kǐad lǐong, kǐad do lǐen mǒ  
xiugge vǒ du gòd ẽ!

佢缺糧，缺到連無熟个禾都割哋！

作物成熟之意，要  
用這個音

Tùngliangpú, gón'gíun séu ge  
à!

Gón'gíun, ńg dai lǒi ge!

Tùngliangpú, voi iu bún ngǐn  
séu tèd hi mǒ? ńg gòng ẽ!

統領埔，官軍燒个啊！

官軍，你帶來个！

統領埔，會又分人燒忒去無？你講哋！

Dai gón'gíun lǒi, ìa ìdqìed qiu  
zutin là!

帶官軍來，這一切就註定哩！

Tiab: Ngǎi mǎ dí voi àně. Ngǎi qiang  
hímong, séu vùg ge siiqǐn, mǎ hò  
zaigo fàdsén là.

蝶： 佢毋知會恁仔。佢淨希望，燒屋个事情，  
毋好再過發生哩。

Gìu: Ngăi láu Cěusăng, voi láu  
ňgdéu sángránè cǐ qiangqiang.

九： 佢摻樵城，會摻你兜生番仔刷淨淨。

Tiab: Ngăi hen Lǒngkieu, hen ńg  
ìadéu!

Văn ngá mé miang lǒi!

蝶： 佢恨琅璫，恨你這兜！  
還吾姆命來！

Pickering: Enough! That's enough I said.  
Enough!

Are you a killer? Are you a  
savage?

Gìu: Ǒng xìong oi giugngoingoi, íu  
hăń ka faige sǐiqǐn voi fàdsén  
do ngía sǐin hong! Ǒng vùn xì ge  
à!

九： 你想愛 搨外外，有還較壞个事情會發生到  
若身項！你穩死个啊！

Tiab: A-Tsuí Hiann...

蝶： 阿水兄……

Tsuí: Thóo-senn-á mā ũ pèh-bí thang  
hó tsiáh--ah. Guá ē-tàng tsiáh  
pèh-bí--ah, ha.

Hòh-ló 有「激外  
外」，演員客話聽  
來像 giog？

(GHSRobert)

同前述是 giug，暫  
時還不確定用哪  
字，先這樣用

(DanielaAerts)

水： 土生仔嘛有白米通好食矣。我會當食白米  
矣，哈。

EP9

10:05

客：四縣腔

Jūnguān: Dàrén, Bǎolì shēngqí le.

軍官： 大人，保力升旗了。

Líu: Nǐ, zǒu!

劉： 你，走！

Gìu: Zèu ě.

九： 走哋。

LeGendre: The rice isn't ready for  
harvest.

EP9

33:00

客：四縣腔

Cúnngǐn: Òi! Fánè Kied!

村人： 喂！番仔杰！

Kied: Ngá jì di nài?

杰： 吾姐在哪仔？

Cúnngǐn: Ngǎi iàdéu me xiong qǐm gǐ,  
zaigo zo ìd bài "sǐnngǎnlí", zòn  
taingǐn.

村人： 佢這兜乜想愛尋佢，再過做一擺「成年禮」，  
轉大人。

Aio? Ìd bòg'è mǒ kon dò, gín lǒi  
gín qiong sǎngfánè liò... Hoho...  
唉唷？一駁仔無看着，緊來緊像生番仔  
了……呵呵……

Kied: Xiong'oi bún sǎngfánè cùdcò  
he?

杰： 想愛分生番仔出草係？

Cúnngǐn: Dìau màge! Ng gòng màge xǎu!  
村人： 屌麼个！你講麼个㗎！

EP9



## EP10 ljayar 瘟疫

(像完全無人講着客話 XD)



## 特別致謝：

- 社群

臺中市余曉婕老師

sallytai

DanielaAerts

徐瑞蓮小姐

管燕蕾小姐

Theo Yeh

花蓮縣黃瑞香老師

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

徐兆泉四縣腔

- 軟體

BlueGriffon

Sublime Text

VS Code

GitHub

源流明體

源石黑體

jf open 粉圓

Google 雲端硬碟